

4. Jüdische Kulturtage Überlingen
10. – 13. Oktober 2013



SCHLUSSBERICHT

11.10.-15.11. FOKUS Tel Aviv
13.10.-21.12. Bilder der Wüste
11.-13.10. Aktuelle Kinofilme
11.10. Vortrag von Erwin Teufel
12.10. Workshop Jiddische Lieder

4. Jüdische Kulturtage Überlingen

12.10. Martin Buber: Nachlese
12.10. Bait Jaffe Klezmer Orchestra
13.10. Lesung mit Chaim Noll
13.10. Stadtführung mit Oswald Burger
13.10. Ephraim Kishon: Sie und er ...

10. bis 13. Oktober 2013

Informationen:
Telefon: +49 (0)7551 936 55 94
www.juedischekulturtageueberlingen.hirtheengel.de

Förderer und Sponsoren:

Volksbank Überlingen | Sparkasse Bodensee | lpb | ARBETZ-LEHRER | UEW | Überlinger Stadtwerke | STADTWERK AM SEE | DIEHL Defence | BUCH/NGER WILHELM



INHALT

Zusammenfassung	3
Programm 4. Jüdische Kulturtage	4
Projektpartner	6
Förderer und Sponsoren	6
Drucksachen	7
Faltblatt	7
Plakat	9
Medienmaterial	10
Medieninformation	10
Fotomaterial	13
Pressemitteilung Sparkasse Bodensee	14
Hintergrundinformationen	14
Medienresonanz	15
online	15
Hörfunk	15
Wochenzeitungen	15
Tageszeitungen	15

KONTAKT

INHALTE

Oswald Burger
Seubertweg 12
88662 Überlingen
oswald.burger@gmx.de

MANAGEMENT UND MEDIEN

Dr. Thomas Hirthe
hirthe | engel Kultur + Kommunikation GmbH
Mozartstr. 15
88662 Überlingen
Tel. +49(0)7551 936 55 94
kulturtage@hirtheengel.de



ZUSAMMENFASSUNG

Mit ihren 15 Veranstaltungen, die vom 10. bis zum 13. Oktober 2013 an verschiedenen Orten der Stadt stattfanden, waren die 4. Jüdischen Kulturtage Überlingen mit rund 1.500 Besucherinnen und Besuchern die erfolgreichsten seit der Gründung des Festivals, sieht man von der Premiere im Jahr 2008 ab. Gegenüber den vorangegangenen Kulturtagen 2011 konnte das diesjährige Festival ein Besucherplus von etwa 75 % verzeichnen.

Diese Steigerung ist vor allem dem Jugendprogramm „Geschichten der Versöhnung“ am 11.10. und dem ausverkauften Klezmer-Konzert am 12.10. mit knapp 250 bzw. rund 225 Teilnehmerinnen und Teilnehmern zu verdanken. Doch war der Zuspruch auch bei den anderen Angeboten mit Teilnehmerzahlen zwischen ca. 40 und ca. 150 Personen groß.

Soweit zu ermitteln, war die Zufriedenheit der Besucherinnen und Besucher mit der Programmgestaltung und der Angebotsqualität sehr hoch.

Die Kommunikation des Festivals erfolgte durch die Internetpräsenz der Jüdischen Kulturtage (www.juedischekulturtageueberlingen.hirtheengel.de), das Programmfaltblatt und Plakat sowie regionale und überregionale Online-, Print- und Audio-Medien:

Das in einer Auflage von 5.000 Exemplaren gedruckte Programmfaltblatt lag an strategisch ausgewählten Stellen in der internationalen Bodenseeregion aus und wurde an kulturell Interessierte verschickt, auch über spezielle Verteiler von Projektpartnern und Sponsoren. Darüber hinaus wurden die 4. Jüdischen Kulturtage erstmals durch eine Straßenplakatierung in Überlingen und ausgewählten Orten des Linzgaus und Hegaus mit rund 400 A1-Plakaten beworben. Ehrenamtliche Helferinnen und Helfer verteilten A3-Plakate u. a. in Geschäften der Region.

Festival und Einzelveranstaltungen waren mit Text und Bild in (über-)regionalen Online-Kalendern (u. a. kulturkurier.de, kulturfinder-bw.de, bodensee4you.ch) und der wichtigsten deutschsprachigen jüdischen community (hagalil.com) eingestellt. Ausgewählte überregionale, vor allem aber regionale Print- und AV-Medien wurden durch einen Medientermin im Juli sowie Aussendungen mit aktualisierten Inhalten im September und Oktober informiert. Die Resonanz war besonders in der Regionalausgabe der SÜDKURIER hoch, im regionalen Hörfunksender RSF lief über mehrere Wochen ein Telefoninterview als Trailer.

Die Kosten des Festivals in Höhe von rund 34.000,00 € wurden durch ein Mix von Eigenleistungen der Projektpartner, Sponsorenmitteln und Fördergeldern und ehrenamtlichem Engagement sowie Eintrittseinnahmen finanziert.



PROGRAMM 4. JÜDISCHE KULTURTAGE

AUSSTELLUNGEN

11. OKTOBER BIS 15. NOVEMBER 2013

Volksbank Galerie Überlingen (Landungsplatz 11) | Mo.-Fr. 8:30-16 Uhr, Do. 8:30-18 Uhr

FOKUS Tel Aviv

Foto-Ausstellung von Felix Koltermann (Fotograf und Konfliktforscher), Berlin

13. OKTOBER BIS 21. DEZEMBER 2013

walz kunsthandel (Bahnhofstraße 14) | Mo.-Fr. 11-13 Uhr und 15-18 Uhr, Sa. 11-16 Uhr

Bilder der Wüste – Gemälde von Sabine Kahane

Verkaufsausstellung mit über 60 Originalarbeiten in Acryl und Gouache

VERANSTALTUNGEN

DONNERSTAG, 10. OKTOBER 2013

19 Uhr | Volksbank Galerie Überlingen (Landungsplatz 11)

Für geladene Gäste: Eröffnung „4. Jüdische Kulturtage Überlingen 2013“ und Foto-Ausstellung „FOKUS Tel Aviv“

Begrüßung: Erich Heggenberger (Pressesprecher Volksbank Überlingen) | Grußworte: Lothar Fritz (Stv. Bürgermeister der Stadt Überlingen) und Oswald Burger (Jüdische Kulturtage Überlingen) | Vortrag „FOKUS Tel Aviv“: Felix Koltermann (Fotograf und Konfliktforscher), Berlin | Musikalischer Rahmen: Revital Herzog (Akkordeon), Reutlingen

FREITAG, 11. OKTOBER 2013

9:45-11:15 Uhr | Gymnasium Überlingen (Obertorstraße 16)

Für Schülerinnen und Schüler der Klassen 9 bis 12: Geschichten der Versöhnung

Revital Herzog (Musikerin und Geschichtenerzählerin), Reutlingen

11 Uhr | Volksbank Galerie Überlingen (Landungsplatz 11)

Führung durch die Ausstellung: FOKUS Tel Aviv

mit Felix Koltermann, Berlin | Teilnahme frei

18 Uhr | Cinegreth Kino (Landungsplatz 14)

Film: Hava Nagila (The Movie)

USA 2012 | Regie: Roberta Grossman | Darsteller: Harry Belafonte, Glen Campbell, Connie Francis, Danny Maseng u. a. | Karten € 7

4. Jüdische Kulturtage Überlingen
10. – 13. Oktober 2013



20 Uhr | Klinik Buchinger Wilhelmi Bodensee (Wilhelm-Beck-Straße 27)

Vortrag: Unser Verhältnis zum Volk und Staat Israel

Dr. h. c. Erwin Teufel | Eintritt frei | Platzreservierung unter Tel. +49(0)7551 936 55 94 oder www.juedischekulturtageueberlingen.hirtheengel.de erforderlich

SAMSTAG, 12. OKTOBER 2013

10:30-15:30 Uhr | Gymnasium Überlingen, Musiksaal (Obertorstraße 16)

Gesangsworkshop: Jiddische Lieder

Ruth Frenk, Darja Godec, Konstanz | Teilnahme € 48 | Kurs EA208704ÜB* vhs Bodenseekreis | Anmeldung bei vhs Bodenseekreis Tel. +49(0)7541 204-5425 oder www.vhs-bodenseekreis.de

15 Uhr | Martin-Buber-Jugendherberge (Alte Nußdorfer-Str. 26)

Lesung: Martin Buber „Nachlese“

Oswald Burger, Überlingen | Eintritt frei

18 Uhr | Cinegreth Kino (Landungsplatz 14)

Film: An ihrer Stelle (Fill the Void)

Israel 2012 | Regie: Rama Burshtein | Darsteller: Hadas Yaron, Yiftach Klein u. a. | Karten € 7

20 Uhr | Kapuzinerkirche (Klosterstraße 2)

Klezmer-Konzert: Yiddish Soul Food

Bait Jaffe Klezmer Orchestra, Basel

Karten im Vorverkauf € 19 / 17, ermäßigt € 17 / 15 | Tel. Reservierung und Abendkasse zzgl. € 2 | Online-Tickets www.juedischekulturtageueberlingen.hirtheengel.de | Vorverkauf Tourist Information Überlingen (Landungsplatz 5, Tel. +49(0)7551 947-1523) und Volksbank Überlingen Filiale La Piazza (Lippertsreuter Str. 60)

SONNTAG, 13. OKTOBER 2013

11:30 Uhr | walz kunsthandel (Bahnhofstraße 14)

Ausstellungseröffnung: Bilder der Wüste – Gemälde von Sabine Kahane

Einführung Bruno Alber, München | Musikalischer Rahmen: Max Stern „Songs of Ascents – Shir Hamaalot – Gesänge beim Aufstieg“ (Duo für Cello und Fagott, komponiert für Friedrich Edelman und Rebecca Rust) | Eintritt frei

14 Uhr | Treffpunkt Bahnhofstraße 4 (vor dem Gebäude der Städt. Bauverwaltung)

Stadtführung: Aspekte jüdischer Geschichte in Überlingen

Oswald Burger, Überlingen | Teilnahme frei

16 Uhr | Städtisches Museum Überlingen (Krummebergstr. 30)

Lesung und Gespräch: Chaim Noll „Kolja. Geschichten aus Israel“

Im Gespräch mit dem Autor: Oswald Burger | Eintritt frei

4. Jüdische Kulturtage Überlingen 10. – 13. Oktober 2013



18 Uhr | Cinegreth Kino (Landungsplatz 14)

Film: Dancing in Jaffa

USA 2013 | Regie: Hilla Medalia | Darsteller: Pierre Dulaine, Yvonne Marceau, zahlreiche Schulkinder | Karten € 7

20 Uhr | Kapuzinerkirche (Klosterstraße 2)

Theater: Sie und Er und mehr. Humoresken und Satiren von und ohne Ephraim Kishon

Dan Lahav (Regie), mit Alexandra Julius Frölich, Manfred Kloss (Jüdisches Theater Berlin BIMAH) (präsentiert von der Sparkasse Bodensee)

Karten im Vorverkauf € 19 / 17, ermäßigt € 17 / 15 | Tel. Reservierung und Abendkasse zzgl. € 2 | Online-Tickets www.juedischekulturtageueberlingen.hirtheengel.de | Vorverkauf Tourist Information Überlingen (Landungsplatz 5, Tel. +49(0)7551 947-1523) und Volksbank Überlingen Filiale La Piazza (Lippertsreuter Str. 60)

PROJEKTPARTNER in alphabetischer Reihenfolge

Oswald Burger, Überlingen
Dokumentationsstätte Goldbacher Stollen
und KZ Aufkirch in Überlingen e. V.
Lothar Fritz, Überlingen
hirthe | engel Kultur + Kommunikation GmbH,
Überlingen und Hannover
Kino-Betriebe Lailach GmbH & Co. KG,
Überlingen

Klinik Buchinger Wilhelmi GmbH, Überlingen
Martin-Buber-Jugendherberge und Jugend-
begegnungsstätte, Überlingen
Stadt Überlingen
Städtisches Museum Überlingen
vhs Bodenseekreis, Friedrichshafen
Volksbank Überlingen
walz kunsthandel, Überlingen

FÖRDERER UND SPONSOREN in alphabetischer Reihenfolge

Bodensee Therme Überlingen, Aquapark
Management GmbH
Diehl Defence Holding GmbH, Überlingen
Dokumentationsstätte Goldbacher Stollen
und KZ Aufkirch in Überlingen e. V.
Dreyfus Söhne & Cie AG Banquiers, Basel
Kur und Touristik Überlingen GmbH
Landeszentrale für politische Bildung Baden-
Württemberg, Stuttgart
Rotary Club Überlingen
Dr. Dagmar Schmieder

Sparkasse Bodensee
Städtisches Kulturamt Überlingen
Stadtwerk am See GmbH, Friedrichshafen
und Überlingen
Stiftung Heide und Friedrich Hebsacker,
Überlingen
Dr. Erwin Teufel
Tognum AG, Friedrichshafen
Zweckverband Oberschwäbische Elektrizitäts-
werke, Ravensburg
Weitere, die nicht genannt werden möchten.

4. Jüdische Kulturtage Überlingen 10. – 13. Oktober 2013

Europäischer Tag der Jüdischen Kultur
Jüdische Kulturtage Überlingen

DRUCKSACHEN

FALTBLATT (AUFLAGE 5.000)



Begrüßung & Dank

„Alles wirkliche Leben ist Begegnung“

Unter dem Motto „Alles wirkliche Leben ist Begegnung“ (Martin Buber) bieten die 4. Jüdischen Kulturtage Überlingen erneut Gelegenheit, die Vielfalt jüdischer Kultur und jüdischen Lebens kennen zu lernen. Ausstellungen und Musikveranstaltungen, Vorträge und Lesungen, Führungen und aktuelle Kinofilme, Jugendprogramm und Theater laden zu Begegnungen unterschiedlicher Art ein. Das Festival möchte ermuntern, Vergangenes zu würdigen, Gegenwart zu hinterfragen und sich gemeinsam für eine wertschätzende Begegnung zu öffnen.

Für die diesjährigen Jüdischen Kulturtage Überlingen konnten u. a. gewonnen werden: Bait Jaffe Klemer Orchestra, Jüdisches Theater Berlin BIMA, Felix Kollermann, Chaim Noll, Friedrich Edelmann und Rebecca Rust, Revital Herzog, Ruth Frenk und Daria Godac sowie Dr. h. c. Erwin Teufel.

Ermöglicht werden die 4. Jüdischen Kulturtage durch folgende Sponsoren und Förderer in alphabetischer Reihenfolge: Bodensee Thermo Überlingen, Diehl Defense (Überlingen), Dokumentationsstätte Gaskammer Stellen und KZ Aufkirsch in Überlingen e. V., Dreyfus Söhne & Co AG Banquiers (Basel), Kino-Betriebe Lailach GmbH (Überlingen), Klinik Buchinger Wilhelm GmbH (Überlingen), Kur und Touristik Überlingen GmbH, Landeszentrale

für politische Bildung Baden-Württemberg (Stuttgart), Martin-Buber-Jugendherberge (Überlingen), Rotary Club Überlingen, Sparkasse Bodensee, Städtisches Kulturamt Überlingen, Stadtwerk am See GmbH (Friedrichshafen), Stiftung Heide und Friedrich Hebsacker (Überlingen), Tagnum AG (Friedrichshafen), Volksbank Überlingen, walt kunsthandel (Überlingen), Zweckverband Oberschwäbische Elektrizitätswerke (Ravensburg) und andere, die nicht genannt werden möchten.

Ihnen und allen anderen, die zum Gelingen der 4. Jüdischen Kulturtage Überlingen beitragen, herzlichen Dank!

Oswald Burger & Dr. Thomas Hirthe

Festivalbüro

hinter | engel Kultur + Kommunikation GmbH | Mozartstraße 15 | 88662 Überlingen | Tel. +49(0)7551 936 55 94 | Fax 93 68 39 | E-Mail: kulturtage@hirtheengel.de | Web: www.juedischekulturtageueberlingen.hirtheengel.de

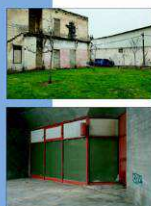
Ausstellungen

10. Oktober bis 15. November 2013

FOKUS Tel Aviv

Foto-Ausstellung von Felix Kollermann (Fotograf und Konfliktforscher), Berlin. Mit rund 30 großformatigen Arbeiten rückt der Fotograf und Konfliktforscher Felix Kollermann unbekannte Seiten der israelischen Metropole Tel Aviv in den Vordergrund. Mit der jüdischen-zionistischen Einwanderung nach Palästina Anfang des 20. Jahrhunderts wurde das wegen seiner Gebäude im Bauhaus-Stil international berühmte Tel Aviv zu einer Art Modellstadt. Jahrzehnte politischer und sozialer Konflikte haben ihre Spuren im Stadtraum hinterlassen.

Ort: Volksbank Galerie (Landungsplatz 11) | Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 8:30 bis 16:00 Uhr, Donnerstag 8:30 bis 18:00 Uhr



13. Oktober bis 21. Dezember 2013

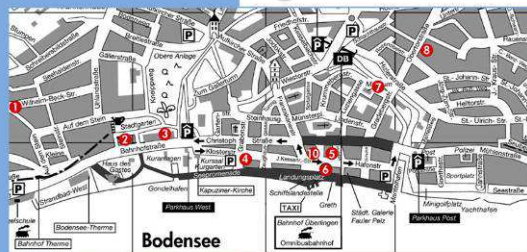
Bilder der Wüste

Gemälde von Sabine Kahane. Die in Ost-Berlin geborene jüdische Malerin und Grafikerin Sabine Kahane lebt und arbeitet seit 1995 in Israel. Die Wüste, ihre Kargheit, aber auch ihre lebenspendende Bedeutung und spirituelle Kraft für das menschliche Gemeinwesen setzen die thematischen Akzente der Ausstellung, die mehr als 60 Originalarbeiten in Acryl und Gouache umfasst.

Ort: walt kunsthandel (Bahnhofstraße 14) | Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 11:00 bis 13:00 Uhr und 15:00 bis 18:00 Uhr, Samstag 11:00 bis 16:00 Uhr sowie nach Vereinbarung



Veranstaltungsorte



Impressum: Bodensee (u. S. 2. P.): hinter | engel GmbH, Mozartstr. 15, 88662 Überlingen | Grafik: Michaela Quersch | Bildrechte: (2) Rudolf Simon, (3) Bait Jaffe / Gert Born, (4) Chaim Noll, (6) Jüdisches Theater Berlin, FOKUS Tel Aviv: Felix Kollermann

- 1 Klinik Buchinger Wilhelm, Wilhelm-Beck-Str. 27
- 2 walt kunsthandel, Bahnhofstr. 14
- 3 Stadt Bauverwaltung, Bahnhofstr. 4
- 4 Kapuzinerkirche, Klosterstr. 1
- 5 Volksbank Galerie, Landungsplatz 11
- 6 Cinegraph Kino, Landungsplatz 14
- 7 Stadt Museum, Krummebergstr. 30
- 8 Gymnasium Überlingen, Oberstr. 16
- 9 M.-Buber-Jugendherberge, Albe-Nußdorfer-Str. 26
- 10 Tourist Information, Landungsplatz 5

4. Jüdische Kulturtage Überlingen 10. – 13. Oktober 2013



Europäischer Tag der Jüdischen Kultur
Jüdische Kulturtage Überlingen

Veranstaltungen

DONNERSTAG, 10. OKTOBER 2013

19:00 Uhr (Vor geladene Gäste)

Eröffnung: 4. Jüdische Kulturtage Überlingen 2013 und Foto-Ausstellung FOKUS Tel Aviv

Begrüßung: Erich Heggenberger (Pressesprecher Volksbank Überlingen) | **Grußworte:** Lothar Fritz (Stv. Bürgermeister der Stadt Überlingen) und Oswald Burger (Jüdische Kulturtage Überlingen) | **Vortrag „FOKUS Tel Aviv“:** Felix Kollermann (Fotograf und Konfliktforscher), Berlin | **Musikalischer Rahmen:** Revital Herzog (Akkordeon), Reutlingen

Ort: Volksbank Galerie (Landungsplatz 11)

Sponsoren



Freitag, 11. Oktober 2013

9-15:11 Uhr

Geschichten der Versöhnung

für Schüler/innen der Kursstufe 11./12. Klasse, Revital Herzog (Musikerin und Geschichtszentrum), Reutlingen, ist in der Versöhnungsarbeit zwischen Völkern aktiv. Damit meint sie das Verhältnis von Nichtjuden und Juden in Deutschland, das Verhältnis von Juden und Palästinensern und ganz allgemein das Verhältnis von Menschen zueinander. Sie verbindet jüdische und orientalische Elemente mit eigenen Erlebnissen. In ihren musikalisch begleiteten Geschichten vom Dritten Reich und Zweiten Weltkrieg, von der Gründung Israels und der langen Tradition ihrer Familie in der Fremde kommt tiefe Menschlichkeit zum Ausdruck.

Ort: Gymnasium Überlingen (Oberstraße 16) | Ermöglicht durch die Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (Stuttgart)

11:00 Uhr

Führung durch die Ausstellung: FOKUS Tel Aviv

Felix Kollermann führt durch die Ausstellung und gibt dabei Einblicke in seine Arbeit als Fotograf und Konfliktforscher.

Ort: Volksbank Galerie (Landungsplatz 11) | **Eintritt:** frei

18:00 Uhr

Film: Hava Nagila (The Movie)

USA 2012 | **Regie:** Roberto Grossman | **Darsteller:** Harry Belafonte, Glen Campbell, Connie Francis, Danny Maseng u. a.

Von vielen wird die hebraische Volksweise „Hava Nagila“ als jüdisches Lied schlechthin angesehen. Das Stück gehört zur jüdischen Musik wie der Bagel zum traditionellen Essen. Bob Dylan hat es gesungen und auch Elvis. Ein tiefgründiger Film über die Kraft, Freude und Bedeutung von Musik.

Ort: Cinegreth Kino (Landungsplatz 14) | **Karten:** € 7,00 an der Kinokasse

20:00 Uhr

Vortrag: Unser Verhältnis zum Volk und Staat Israel

Dr. h. c. Erwin Teufel, Baden-Württembergischer Ministerpräsident a. D., war 1966 das jüngste Gründungsmitglied der Deutsch-Israelischen Gesellschaft in Berlin. Der Politiker ist in seinem Wirken, vor allem als baden-württembergischer Ministerpräsident von 1991 bis 2005, der deutsch-israelischen Freundschaft und der Förderung von Gedenkstätten und Gedenkstätteninitiativen, die an das nationalsozialistische Unrecht erinnern, eng verbunden.

Ort: Klinik Buchinger Wilhelm (Wilhelm-Beck-Straße 27) | **Platzreservierungen:** Telefon +49 (0)7551 936 55 94, Fax +49 (0)7551 93 68 39 oder E-Mail kulturtage@hintheim.de | **Parkempfehlung:** Parkplätze: Theme oder Krankenhaus Überlingen | Keine Parkmöglichkeit am Haus | **Eintritt:** frei



Samstag, 12. Oktober 2013

10:30-15:30 Uhr

Gesangsworkshop: Jiddische Lieder

Ruth Frentz und Dorja Godec (Sängerinnen und Gesangspädagoginnen), Konstanz | Der Workshop gibt eine Einführung in das jiddische Liedgut und seine praktische Umsetzung. Die Teilnehmer/innen erlernen einige bekannte und weniger bekannte jiddische Lieder. Dabei kommen jüdische Geschichte und Brauch ebenfalls zur Sprache.

Ort: Gymnasium Überlingen (Oberstraße 16, Musiksaal) | **Kurs:** EA-200704UB der vhs Bodenseekreis | **Kursgebühr:** € 48,00 | **Anmeldung:** bis 5.10.2013 bei vhs Bodenseekreis Tel. +49 (0)7541 204 54 25 oder www.vhs-bodenseekreis.de erforderlich! (* Kostenfreier Rücktritt bis 5.10.2013)

18:00 Uhr

Lesung: Martin Buber „Nachlese“

Oswald Burger (Autor und Historiker), Überlingen | Aus Martin Bubers letztem Werk „Nachlese“, das 1966 nach dem Tod des großen Religionsphilosophen veröffentlicht wurde, liest Oswald Burger ausgewählte Gedichte, Betrachtungen und Essays.

Ort: Martin-Buber-Jugendherberge (Alte-Nußdorfer-Str. 26) | **Eintritt:** frei

18:00 Uhr

Film: An ihrer Stelle

(Fill the Void), Israel 2012 | **Regie:** Rama Burshtein | **Darsteller:** Hadas Yaron, Yiftach Klein u. a.

Der Film gibt in ruhigen Bildern Einblick in die Welt einer orthodoxen chassidischen Gemeinschaft, in der alle Mitglieder die Balance zwischen dem Wohl der Gemeinschaft und ihrem persönlichen Glück suchen. Er zeigt die Traditionen und religiösen Regeln, ohne zu erklären oder zu werten.

Ort: Cinegreth Kino (Landungsplatz 14) | **Karten:** € 7,00 an der Kinokasse

20:00 Uhr

Klezmer-Konzert: Yiddish Soul Food

Bat Jaffe Klezmer Orchestra, Basel | Bat Jaffe gehört zu den führenden Klezmer-Bands und genießt durch seine Auftritte in Europa und den USA internationalen Ruf. Das Basler Ensemble spielt die ganze Vielfalt der Klezmer-Musik – von alten jiddischen Hochschulstücken über russische Ländlerlieder und Stücke von berührender Tiefe bis zu eigenen Kompositionen.

Ort: Kapuzinerkirche (Klosterstraße 1) | **Karten:** Vorverkauf € 19,00/17,00, ermäßig € 17,00/15,00, Abendkasse jeweils zzgl. € 2,00. | **Vorverkauf:** Tourist Information Überlingen (Landungsplatz 5, Tel. +49 (0)7551 947 15 23) und Volksbank Überlingen, Filiale La Piazza (Lippertreuter Str. 60) | **Online-Tickets:** www.ueberlingen.de



Sonntag, 13. Oktober 2013

11:30 Uhr

Ausstellungseröffnung „Bilder der Wüste – Gemälde von Sabine Kahane“

Einführung: Bruno Albrecht (Kunsthistoriker), München | **Musik:** Friedrich Edelman (Fagott), München, und Rebecca Rust (Cello), San Francisco, spielen Max Stern „Songs of Ascents – Shir Hamoadot – Gesänge beim Aufstieg“ (2007).

Ort: walt kunsthandel (Bahnhofstraße 14) | **Eintritt:** frei

14:00 Uhr

Stadtführung: Aspekte jüdischer Geschichte in Überlingen

Oswald Burger (Autor und Historiker), Überlingen | Der Weg führt von der Bahnhofstraße über Münsterstraße, Aufkircher Straße, Friedhof und St. Ulrich-Straße zum Stadtmuseum.

Treffpunkt: Bahnhofstraße (vor dem Gebäude der Stadt-Bauverwaltung)

Teilnahme: frei

16:00 Uhr

Lesung und Gespräch: Chaim Noll „Kolja. Geschichten aus Israel“

Chaim Noll (Autor), Be'er Sheva / Israel. Im Gespräch mit dem Autor: Oswald Burger, Überlingen | Chaim Noll (1954 Ost-Berlin) liest aus seinem Buch „Kolja. Geschichten aus Israel“. Der deutsch-israelische Autor übersiedelte nach der Wehrdienstverweigerung 1984 nach West-Berlin und dann nach Rom. 1995 ging er nach Israel und wurde 1998 israelischer Staatsbürger.

Ort: Städtisches Museum Überlingen (Krummebergstraße 30) | **Eintritt:** frei

16:00 Uhr

Film: Dancing in Jaffa

USA 2013 | **Regie:** Hilla Medalia | **Darsteller:** Pierre Dulaine, Yvonne Marcoux, Schullinder | Der Tanzstar Pierre Dulaine initiiert ein Schulprojekt, bei dem israelisch-palästinensische und israelisch-jüdische Kinder gemeinsam Gesellschaftstanz lernen. Er will den Kindern dadurch Vertrauen, Selbstbewusstsein, Disziplin, Respekt und Umgangsformen mitgeben. Der Film entläßt die Zuschauer mit einem Lächeln aus dem Kino.

Ort: Cinegreth Kino (Landungsplatz 14) | **Karten:** € 7,00 an der Kinokasse

20:00 Uhr

Theater: Sie und Er und mehr. Humoresken und Satiren von und ohne Ephraim Kishon

Alexandra Vera Gubach, Manfred Kloss, Dan Lohav (Regie) (Jüdisches Theater Berlin BIMA) | Die Sketche und Kurzgeschichten des Satirikers Ephraim Kishon kreisen um das lebensdienliche und kontroverse Thema Partnerschaft. Witzige und tiefgründige Szenen beleuchten die Beziehung zwischen Mann und Frau. Das Überlinger Gastspiel des Jüdischen Theaters Berlin BIMA wird präsentiert von der Sparkasse Bodensee.

Ort: Kapuzinerkirche (Klosterstraße 1) | **Karten:** Vorverkauf € 19,00/17,00, ermäßig € 17,00/15,00, Abendkasse jeweils zzgl. € 2,00. | **Vorverkauf:** Tourist Information Überlingen (Landungsplatz 5, Tel. +49 (0)7551 947 15 23) und Volksbank Überlingen, Filiale La Piazza (Lippertreuter Str. 60) | **Online-Tickets:** www.ueberlingen.de

4. Jüdische Kulturtage Überlingen
10. – 13. Oktober 2013



PLAKAT A1 (AUFLAGE 400) UND A3 (AUFLAGE 200)

11.10.-15.11. FOKUS Tel Aviv
13.10.-21.12. Bilder der Wüste
11.-13.10. Aktuelle Kinofilme
11.10. Vortrag von Erwin Teufel
12.10. Workshop Jiddische Lieder

4. Jüdische Kulturtage Überlingen

12.10. Martin Buber: Nachlese
12.10. Bait Jaffe Klezmer Orchestra
13.10. Lesung mit Chaim Noll
13.10. Stadtführung mit Oswald Burger
13.10. Ephraim Kishon: Sie und er ...

10. bis 13. Oktober 2013

Informationen:
Telefon: +49 (0)7551 936 55 94
www.juedischekulturtageueberlingen.hirtheengel.de

Förderer und Sponsoren:

Volksbank Überlingen
Sparkasse Bodensee
lpb
BODENSEE-THEATRE
GEW
STADTWERK AM SEE
DIEHL Defence
BUCH/NGER W/HELM



MEDIENMATERIAL

Das Medienmaterial, bestehend aus Medieninformation, Programmüberblick und Fotoseite sowie Hintergrundinformationen zu den einzelnen Veranstaltungen waren Teil der Pressemappe, die den Medienvertreterinnen und -vertretern beim Medientermin am 18. Juli 2013 in der Volksbank Überlingen ausgehändigt wurde.

Vertreterinnen und Vertretern, die den Medientermin nicht wahrnehmen konnten, wurde die Pressemappe zugeschickt. Im September und Oktober 2013 erfolgten Aussendungen von Medieninformation, Programmüberblick und Fotoseite an ausgewählte überregionale und alle regionalen Medien.

Darüber hinaus stand das laufend aktualisierte Material im Pressebereich der Internetpräsenz der Jüdischen Kulturtage (www.juedischekulturtageueberlingen.hirtheengel.de/presse) zum Download zur Verfügung.

Das gesamte Medienmaterial zu den 4. Jüdischen Kulturtagen Überlingen steht dauerhaft unter <http://www.hirtheengel.de/kultur/veranstaltungen/juedischekulturtageueberlingen/4juedischekulturtageueberlingen2013.html> zur Verfügung.

MEDIENINFORMATION

Unter dem Motto „Alles wirkliche Leben ist Begegnung“ (Martin Buber) bieten die 4. Jüdischen Kulturtage Überlingen vom 10. bis zum 13. Oktober 2013 erneut Gelegenheit, die Vielfalt jüdischer Kultur und jüdischen Lebens kennen zu lernen. Ausstellungen und Musikveranstaltungen, Vorträge und Lesungen, Führungen und aktuelle Kinofilme, Jugendprogramm und Theater spannen Bögen zwischen unterschiedlichen Genres und zwischen Gestern und Heute. Am hochkarätigen Programm sind u. a. beteiligt: Bait Jaffe Klezmer Orchestra, Jüdisches Theater Berlin BIMAH, Felix Koltermann (Fotograf und Konfliktforscher), Chaim Noll (Autor), Friedrich Edelman (Solofagottist) und Rebecca Rust (Cellistin), Revital Herzog (Musikerin und Geschichtenerzählerin) sowie Dr. h. c. Erwin Teufel (Baden-württembergischer Ministerpräsident a. D. und Gründungsmitglied der Deutsch-Israelischen Gesellschaft).

Vergangenes würdigen, Gegenwart hinterfragen, jüdische Kultur erleben und sich gemeinsam für eine wertschätzende Begegnung öffnen, das sind die wesentlichen Ziele der 4. Jüdischen Kulturtage Überlingen, deren Veranstaltungen vom 10. bis 13.10. an verschiedenen Orten der Stadt stattfinden.

Ausstellungen

Die Ausstellung „FOKUS Tel Aviv“ des Fotografen und Konfliktforschers Felix Koltermann ist vom Abend des 10.10. bis zum 15.11. in der Volksbank Galerie (Landungsplatz 11) zu sehen. Rund 30

4. Jüdische Kulturtage Überlingen 10. – 13. Oktober 2013



großformatige Fotoarbeiten rücken unbekannte Seiten der israelischen Metropole in den Vordergrund und zeigen Spuren politischer und sozialer Konflikte in Tel Aviv.

Bei wald kunsthandel (Bahnhofstr. 14) ist vom 13.10. bis zum 21.12. die rund 60 Arbeiten umfassende Ausstellung „Bilder der Wüste – Gemälde von Sabine Kahane“ zu sehen. Die Malerin taucht mit ihren Gemälden in die einzigartige Landschaft des Negev ein und verbindet diese mit der Geschichte der Wüste, die zugleich die Geschichte Israels und des israelischen Volkes ist.

Musik

Die vhs Bodenseekreis lädt am 12.10. um 10:30 Uhr im Gymnasium Überlingen (Obertorstr. 16) zu dem Workshop „Jiddische Lieder“ mit Ruth Frenk und Darja Godec ein. Die Sängerinnen und Gesangspädagoginnen führen die Teilnehmer/innen in diese beliebte Musik ein und begleiten die praktische Umsetzung; eine Anmeldung ist bis zum 5.10. erbeten.

Ebenfalls am 12.10. „rockt“ eine der führenden Klezmer-Bands Europas um 20:00 Uhr die Kapuzinerkirche (Klosterstr. 2): Das Bait Jaffe Klezmer Orchestra entführt das Publikum mit seinem aktuellen Erfolgsprogramm „Yiddish Soul Food“ in die Welt der traditionellen und heutigen Klezmer-Musik.

Bei wald kunsthandel (Bahnhofstr. 14) spielen am 13.10. um 11:30 Uhr im Rahmen der Ausstellungseröffnung „Bilder der Wüste – Gemälde von Sabine Kahane“ die international bekannten Musiker Friedrich Edelmann (München) und Rebecca Rust (San Francisco) das von Max Stern für sie komponierte Duo für Cello und Fagott mit dem Titel „Songs of Ascents – Shir Hamaalot – Gesänge beim Aufstieg“.

Vortrag und Lesungen

Dr. h. c. Erwin Teufel beleuchtet in seinem Vortrag am 11.10. um 20:00 Uhr in der Klinik Buchinger Wilhelmi (Wilhelm-Beck-Str. 27) „Unser Verhältnis zu Volk und Staat Israel“. Der ehemalige baden-württembergische Ministerpräsident war Gründungsmitglied der Deutsch-Israelischen Gesellschaft und ist in seinem politischen Wirken der deutsch-israelischen Freundschaft und der Förderung von Gedenkstätten und Gedenkstätteninitiativen, die an das nationalsozialistische Unrecht erinnern, eng verbunden.

Der Religionsphilosoph Martin Buber, dessen Satz „Alles wirkliche Leben ist Begegnung“ das Motto der Jüdischen Kulturtage ist, kommt am 12.10. um 15:00 Uhr in der Martin-Buber-Jugendherberge zu Wort: Oswald Burger trägt aus Bubers letztem Werk, der postum 1966 veröffentlichten „Nachlese“, ausgewählte Gedichte, Betrachtungen und Essays vor.

Chaim Noll liest am 13.10. um 16:00 Uhr im Städtischen Museum (Krummebergstr. 30) aus seinem Bestsellerroman „Kolja. Geschichten aus Israel“. Im Rahmen der Lesung führt Oswald Burger ein Gespräch mit dem bekannten deutsch-israelischen Autor.

Führungen

Am 11.10. führt Felix Koltermann in der Volksbank Galerie (Landungsplatz 11) durch seine Ausstellung „FOKUS Tel Aviv“ und gibt dabei Einblicke in die Arbeit als Fotograf und Konfliktforscher.

Die mittlerweile traditionelle Stadtführung zu Aspekten jüdischen Lebens in Überlingen beginnt in diesem Jahr am 13.10. um 14:00 Uhr vor der heutigen Überlinger Bauverwaltung (Bahnhofstr. 4). Oswald Burger führt die Teilnehmer/innen von dort aus über Münsterstraße, Aufkircher Straße, Friedhof und St. Ulrich-Straße zum Städtischen Museum.

4. Jüdische Kulturtage Überlingen 10. – 13. Oktober 2013



Kino

Für Cineasten bietet das Cinegreth Kino (Landungsplatz 14) ein Programm mit drei aktuellen Filmen, von denen einer bereits vor seinem offiziellen Kinostart in Deutschland zu sehen ist: Jeweils um 18 Uhr beginnt „Hava Nagila (The Movie)“ (11.10.), „An ihrer Stelle – Fill the Void“ (12.10.) und „Dancing in Jaffa“ (13.10.).

Jugend

„Geschichten der Versöhnung“ ist der Titel des Programms, mit dem Revital Herzog, die in Israel geborene und aufgewachsene Enkelin eines persisch-jüdischen Märchenerzählers, am 11.10. vor Schüler/innen der 11. und 12. Klassen des Gymnasiums Überlingen (Obertorstr. 16) auftritt und mit ihnen über das Verhältnis von Nichtjuden und Juden in Deutschland, von Juden und Palästinensern und von Menschen zu einander spricht.

Theater

Präsentiert von der Sparkasse Bodensee setzt am 13.10. um 20:00 Uhr das Gastspiel des Jüdischen Theaters Berlin Bimah in der Kapuzinerkirche (Klosterstr. 2) den Schlusspunkt der Jüdischen Kulturtage: Unter dem Titel „Sie und er und mehr. Humoresken und Satiren von und ohne Ephraim Kishon“ betrachten witzige und tiefgründige Szenen des Satirikers Ephraim Kishon die Beziehung zwischen Mann und Frau. Unter der Regie von Dan Lahav spielen Alexandra Julius Frölich und Manfred Kloss.

Förderer und Sponsoren

Ermöglicht werden die 4. Jüdischen Kulturtage durch folgende Sponsoren und Förderer in alphabetischer Reihenfolge: Bodensee Therme Überlingen | Diehl Defence Holding GmbH, Überlingen | Dokumentationsstätte Goldbacher Stollen und KZ Aufkirch in Überlingen e. V. | Dreyfus Söhne & Cie AG Banquiers, Basel | Kino-Betriebe Lailach GmbH, Überlingen | Klinik Buchinger Wilhelmi GmbH, Überlingen | Kur und Touristik Überlingen GmbH | Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg, Stuttgart | Martin-Buber-Jugendherberge, Überlingen | Rotary Club Überlingen | Tognum AG, Friedrichshafen | Sparkasse Bodensee | Stadt Überlingen | Stadtwerk am See GmbH, Friedrichshafen | Stiftung Heide und Friedrich Hebsacker, Überlingen | Volksbank Überlingen | walz kunsthandel, Überlingen | Zweckverband Oberschwäbische Elektrizitätswerke, Ravensburg | Weitere, die nicht genannt werden möchten.

Platzreservierung und Karten

Plätze für den Vortrag von Erwin Teufel (11.10.) können unter Tel. +49(0)7551 9365594 oder unter www.juedischekulturtageueberlingen.hirtheengel.de reserviert werden. Karten für das Konzert des Bait Jaffe Klezmer Orchestra (12.10.) und das Gastspiel des Jüdischen Theaters Berlin Bimah (13.10.) sind für € 19 / 17 (erm. € 17 / 15) erhältlich bei der Tourist Information Überlingen (Landungsplatz 5, Tel. +49(0)7551 9471523 und der Volksbank Überlingen, Filiale La Piazza (Lippertsreuter Str. 60). Online-Tickets unter www.juedischekulturtageueberlingen.hirtheengel.de.

Aktuelle Informationen unter www.juedischekulturtageueberlingen.hirtheengel.de

4. Jüdische Kulturtage Überlingen 10. – 13. Oktober 2013



FOTOMATERIAL

Folgende Bilder sind unter www.juedischekulturtageueberlingen.hirtheengel.de (Pressebereich) oder auf CD (Anforderung Tel. +49(0)7551 9 36 55 94 oder kulturtage@hirtheengel.de) im Format JPG (RGB) in der Auflösung 300 dpi bei min. 15 x 10 cm verfügbar.

Signet Jüdische Kulturtage Überlingen (Entwurf: Michaela Quetsch)	Menora im Bodensee (Foto © Karin Walz)	Präsentation Ausstellung „FOKUS Tel Aviv“ (Foto © Volksbank Überlingen)	Felix Koltermann: Nature Morte #1 (2011) (Foto © Felix Koltermann)
Felix Koltermann: In Transition #1 (2012) (Foto © Felix Koltermann)	Revital Herzog (2011) (Foto © Revital Herzog)	Filmplakat „Hava Nagila (The Movie)“ (Foto © Katahdin Productions)	Filmplakat „An ihrer Stelle – Fill the Void“ (Foto © Norma Productions / Vered Adir)
Filmplakat „Dancing in Jaffa“ (Foto © Adam Martin Cohen)	Dr. Erwin Teufel (2011) (Foto © Rudolf Simon)	Ruth Frenk (Foto privat)	Darja Godec (Foto privat)
Bait Jaffe Klezmer Orchestra (2012) (Foto © Bait Jaffe / Geri Born)	Bait Jaffe Klezmer Orchestra (2012) (Foto © Bait Jaffe / Geri Born)	Martin Buber (um 1940/50) (Foto © The David B. Keidan Collection)	Sabine Kahane: Wasserstelle (2012) (Foto © walz kunsthandel)

4. Jüdische Kulturtage Überlingen 10. – 13. Oktober 2013



Friedrich Edelmann (Fagott) und Rebecca Rust (Cello) (Foto © Uwe Seyl)	Oswald Burger (Foto privat)	Chaim Noll (2009) (Foto privat)	Sie und er und mehr (Szenenfoto © Jüdisches Theater Berlin)

PRESSEMITTEILUNG DER SPARKASSE BODENSEE

Vielseitiges Programm bei den 4. Jüdischen Kulturtagen in Überlingen

(Überlingen, 28. Juni 2013) Die Jüdischen Kulturtage in Überlingen werden von der Sparkasse Bodensee unterstützt. Vom 11. bis 13. Oktober steht Überlingen wieder ganz im Zeichen der jüdischen Kultur.

Bereits zum vierten Mal werden die Jüdischen Kulturtage in Überlingen veranstaltet. Das Organisationsteam hat wieder ein vielseitiges Programm auf die Beine gestellt und wird alle Besucher wie bei den bisherigen Kulturtagen begeistern.

Die Sparkasse Bodensee und ihre Stiftung unterstützen in großem Umfang kulturelle und künstlerische Projekte im gesamten Bodenseekreis und der Stadt Konstanz. Die Jüdischen Kulturtage in Überlingen gehören hier zu den besonders unterstützungswürdigen Vorhaben. Denn dabei geht es nicht nur um die Ausstellung und das Erleben von erhaltenswerten Kulturgütern sondern auch um das Gedenken und Mahnen und um das „Nicht vergessen“. Die Geschichte hat in vielfältiger Weise gezeigt, dass die Kultur einer jeden Nation ein besonders schützenswertes Gut ist.

Das Leben der Kultur durch Musik und Tanz, Ausstellungen und Lesungen ist ein bedeutender Aspekt dieses schützenswerten Gutes und sollte vielen Menschen zugänglich sein. Die Sparkasse Bodensee unterstützt dieses Engagement und hat dazu beigetragen, dass während der 4. Jüdischen Kulturtage an verschiedenen Orten in Überlingen Musik, Tanz, Ausstellungen und Lesungen zu erleben sind, aber auch durch Theater- und Filmbeiträge die Besonderheiten der jüdischen Kultur aufgezeigt werden. Allen Teilnehmern wünschen wir vielseitige Jüdische Kulturtage in Überlingen.

HINTERGRUNDINFORMATIONEN

Zu jeder Veranstaltung standen den Medien Hintergrundinformationen zur Verfügung, die Teil der Pressemappe waren und angefordert werden konnten. Darüber hinaus standen sie zum Download auf der Internetpräsenz der Jüdischen Kulturtage zur Verfügung.

4. Jüdische Kulturtage Überlingen
10. – 13. Oktober 2013



MEDIENRESONANZ

Der Medienspiegel steht im Archivbereich der Jüdischen Kulturtage Überlingen unter <http://www.hirtheengel.de/kultur/veranstaltungen/juedischekulturtageueberlingen/4juedischekulturtageueberlingen2013.html> zur Verfügung oder wird auf Wunsch gern zugeschickt.

ONLINE

www.bodensee4you.ch
www.facebook.com/jugendherberge.ueberlingen
www.hagalil.com
www.halloueberlingen.de
www.kultur-am-bodensee.de
www.kulturfinder-bw.de
www.kulturkurier.de

www.kulturserver.de
www.meinestadt.de
www.openeventnetwork.de
www.qlt-online.de
www.reservix.de
www.venyoo.de
www.volksbank-ueberlingen.de

HÖRFUNK

Radio Seefunk RSF (Trailer ab 09.2013)

SWR Nachrichten Bodensee (10.10.2013)

MONATSMAGAZINE

akzent Magazin Bodensee (10.2013)

qlt Magazin (4.10.2013)

WOCHENZEITUNGEN

hallo Ü Amtsblatt Überlingen (12.9.2013)
hallo Ü Amtsblatt Überlingen (26.9.2013)
Amtsblatt Sipplingen (9.10.2013)
Südfinder Friedrichshafen (9.10.2013)

Seewoche Überlingen (9.10.2013)
hallo Ü Amtsblatt Überlingen (10.10.2013)
Amtsblatt Frickingen (10.10.2013)

TAGESZEITUNGEN

Südkurier Überlingen (19.7.2013)
Schwäbische Zeitung Regional (19.7.2013)
Südkurier Überlingen (23.9.2013)
Südkurier Überlingen (24.9.2013)
Südkurier Überlingen (4.10.2013)
Südkurier Kultur in der Region (5.10.2013)
Südkurier Überlingen (7.10.2013)
Südkurier Überlingen (11.10.2013)

Südkurier Überlingen (12.10.2013)
Südkurier Überlingen Titel (14.10.2013)
Südkurier Überlingen (14.10.2013)
Südkurier Überlingen (15.10.2013)
Südkurier Überlingen (16.10.2013)

Alle Beiträge auch unter www.suedkurier.de
bzw. www.schwaebische.de.